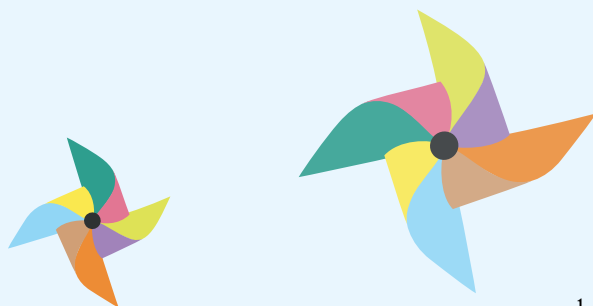




JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2023

INHALT CONTENU

Inhaltsverzeichnis	01
<i>Das FamiPlus-Team / L'équipe de FamiPlus</i>	02
 Bericht aus dem Vorstand / Message du Comité	 03
 Interne Organisation / Organisation interne	 06
• Personal / Personnel	06
• Weiterbildung / Formation interne	07
• Mitgliederversammlung / Assemblée générale	07
• Wohnen/Vermietung / Habitation/Locations	08
 Frühe Förderung / Encouragement précoce	 10
• Spielzimmer und pädagogische Aktivitäten / Espace-jeux et activités pédagogiques	10
• Frühförderungsangebote / Activités d'encouragement précoce	11
 Eltern und Integration / Parents et intégration	 14
• Café-Treff / Café-rencontre	14
• Elternbildung/Formation des parents	14
• Integration / Intégration	15
• Fremdsprachige Gruppen / Groupes en langue d'origine	16
 Aktivitäten und Anlässe / Activités et manifestations	 17
Netzwerk / Réseau	20
 Statistiken / Statistiques	 24
• Jahresrechnung und Bilanz / Comptes et bilan	24
• Besucherstatistik / Statistique du nombre de visiteurs	25
 Spendenliste / Liste des donateurs	 26
Öffnungszeiten / Heures d'ouverture	27



DAS FAMIPLUS-TEAM L'ÉQUIPE DE FAMIPLUS

Vorstand / Comité

Hörnlimann Franziska, Müller Katja, Nyei Awazi Zahra, Pauli Pauline

Leiterinnen / Responsables de domaine : Betriebsleitung / Responsable de domaine : Weick Saucy Marion, Sekretariat und Infrastruktur / Secrétariat et infrastructure : Zurbriggen Anaité; Bereichsleitung Integration / Direction intégration : Junior Martins Odete, Pädagogische Leitung / Direction pédagogie : Schneider Katelijne, Café + Veranstaltungen / Manifestation : Supervia Berrogain Beatriz

Mitarbeiterinnen Kinderzimmer und Cafeteria / Collaboratrices Espace-jeux et Cafétéria : Ahmer-Elain Fatma, Amiri Wahida, Bourquin Svenja, Cherkaoui Imane, Filisetti Fatima, Frieden Nicole, Junior Martins Odete, Kissa Laila, Kopp Mirta, Ledesma Julia, Nouri Roia, Pedük Gülümser, Sabuco Fanny, Schneider Katelijne, Supervia Berrogain Beatriz, Zumstein Leyre

Buchhaltung / Comptabilité : Fathy Yasmine

Leiterinnen Fremdsprachige Eltern-Kind-Gruppen / Responsables groupes parents-enfants en langue d'origine : Alimi Monia, Mohmand Maryam, Pedük Gülümser, Supervia Berrogain Beatriz

Reinigung / Nettoyage

Simoes Paula



BERICHT AUS DEM VORSTAND

Für den Vorstand stand das Jahr 2023 im Zeichen der Konsolidierung von bereits Erreichtem und weiteren Bemühungen um finanzielle Stabilität. Dank der vielfältigen und auf die Bedürfnisse der Bieler Bevölkerung ausgerichteten Aktivitäten konnte der Verein FamiPlus die Stadt Biel davon überzeugen, den Leistungsvertrag für die Periode 2023–2026 zu verlängern. Wir danken der Stadt Biel für diesen Vertrauensbeweis und versichern ihr unser Engagement und unsere Motivation, die definierten Ziele erfolgreich umzusetzen.

So wurden 2023 zahlreiche Aktivitäten für Kinder und Erwachsene weitergeführt, mit dem Ziel, in den Räumlichkeiten von FamiPlus ein breitgefächertes Programm wie auch einen einladenden und geselligen Treffpunkt anzubieten. Das Ferienprogramm fand 2023 besonders großen Anklang und erfreut sich eines steigenden Zulaufs. Auch das Kinderfest im September, eine der wichtigsten Veranstaltungen des Vereins, erfreut sich wachsender Beliebtheit. 2023 hat FamiPlus seine Zusammenarbeit mit den Info-Quartieren und anderen Institutionen der Stadt Biel fortgeführt und ausgebaut, damit Synergien genutzt und die Bedürfnisse der Familien der Region Biel bestmöglich abgeholt werden können.

Wie schon im Jahr 2022 traf sich der Vorstand monatlich, um die laufenden Aktivitäten zu diskutieren und Entscheidungen über die Struktur, die Aktivitäten und die Finanzen des Vereins zu treffen. Der Vorstand beschäftigte sich auch mit Fragen zum Personal, zum reibungslosen Funktionieren der

MESSAGE DU COMITÉ

Pour le comité, l'année 2023 sera celle de la consolidation des acquis et de la poursuite des efforts en matière de stabilité financière. Grâce à une palette d'activités diverses et au plus près des besoins de la population biennoise, l'association FamiPlus a réussi à convaincre la Ville de Bienne de reconduire son contrat de prestations pour la période de 2023–2026. Nous remercions la Ville de Bienne de cette marque de confiance et lui assurons notre engagement et notre motivation pour mener à bien les objectifs définis.

Ainsi, cette année a été marquée par la reconduite d'un bon nombre d'activités destinés aux petits comme aux plus grands dans le but de proposer un vaste programme d'animations et de créer un espace de rencontre agréable et convivial dans les locaux de FamiPlus. Le programme vacances a reçu cette année tout particulièrement un écho favorable et connaît un succès grandissant, de même que la Fête des enfants au mois de septembre, manifestation incontournable de l'association. Cette année également, FamiPlus a poursuivi et développé ses collaborations avec les info-quartiers et d'autres institutions de la ville de Bienne, afin de créer des synergies et de satisfaire au mieux les familles de la région de Bienne.

Comme en 2022, le comité s'est réuni chaque mois pour discuter des activités courantes et prendre des décisions importantes concernant la structure, les activités et les finances de l'association. Le comité s'est également investi dans des questions touchant au personnel et au bon fonctionnement de l'organisation ainsi que dans la recherche de

Organisation und mit der Suche nach neuen öffentlichen und privaten Finanzierungsmöglichkeiten, damit die finanzielle Situation von FamiPlus langfristig abgesichert werden kann. Der Vorstand hat seit 2023 zwei neue Mitglieder. Wir heissen sie herzlich willkommen und freuen uns über diese Verstärkung und die neuen Impulse.

Derart gestärkt, machte sich der Vorstand Ende Jahr an strategische Überlegungen, um die Mission von FamiPlus zu präzisieren und Prioritäten neu zu setzen. Neben allgemeinen Überlegungen zu konkreten kurz- und mittelfristigen Entwicklungszielen für den Verein diskutierte der Vorstand insbesondere neue Projekte im Bereich soziale Integration und grösserer Sichtbarkeit der Tatsache, dass FamiPlus als Sprungbrett dienen kann, um in der Arbeitswelt Fuss zu fassen.

Auf diesen innovativen Zielen aufbauend, muss der Vorstand Prioritäten setzen, damit einerseits die Umsetzung möglich ist und gleichzeitig die finanzielle Tragfähigkeit des Vereins gewährleistet bleibt.

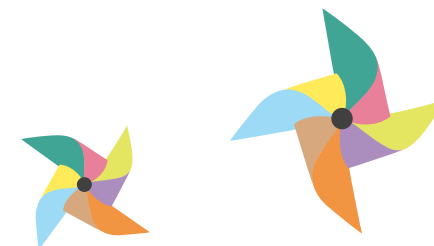
Dank des enormen Engagements und der Flexibilität der Mitarbeiterinnen und Bereichsleiterinnen konnten die Aktivitäten aufrechterhalten werden und durch wertvolle Kooperationen mit institutionellen Partnern in Biel und der Umgebung sogar noch weiterentwickelt werden. Allen Mitarbeiterinnen sprechen wir unsere Anerkennung und unseren herzlichen Dank aus!

nouveaux fonds publics et privés dans l'objectif de stabiliser la situation financière à long terme de FamiPlus. Le comité a depuis cette année deux nouveaux membres. Nous leur souhaitons la bienvenue et nous nous réjouissons de ce renfort qui apportera sans hésiter une source de renouveau.

Ainsi renforcé, des réflexions stratégiques ont eu lieu au sein du comité à la fin de l'année pour clarifier la mission de FamiPlus et définir de nouvelles priorités. A côté d'une réflexion générale sur des objectifs concrets de développement à court et moyen termes pour l'association, le comité a réfléchi tout particulièrement à des nouveaux projets dans le domaine de l'intégration sociale ainsi que sur l'augmentation de visibilité pour le formidable tremplin que peut être FamiPlus quand il s'agit de se familiariser avec le monde du travail.

Fort de ces objectifs innovants, le comité devra les prioriser afin de rendre leur réalisation possible tout en assurant la viabilité financière de l'association.

Grâce à l'énorme engagement et à la flexibilité des collaboratrices et des responsables de domaine, les activités ont pu être maintenues, et même développées par des collaborations judicieuses avec différents partenaires institutionnels de la ville de Bienne ou des alentours. Nous adressons à toutes les collaboratrices nos félicitations et nos vifs remerciements !

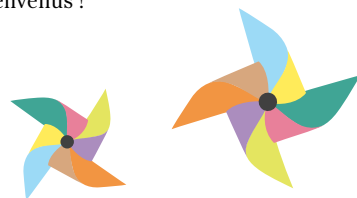


Wir danken auch der Stadt Biel und ihren Institutionen für ihre finanzielle und fachliche Unterstützung, unseren Partnern für die fruchtbare Zusammenarbeit im vergangenen Jahr und unseren privaten und öffentlichen Spenderinnen und Spendern für ihre Beiträge, ohne die FamiPlus seine Aktivitäten nicht durchführen könnte.

Für den Vorstand sind wir nach wie vor auf der Suche nach motivierten Personen, die mit ihren Fähigkeiten und Ideen den Verein weiterentwickeln und die Werte von FamiPlus weiterleben lassen – zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren!

Nous remercions également la ville de Bienne et ses institutions pour leur soutien financier et technique, nos partenaires pour la fructueuse collaboration tout au long de l'année écoulée et nos donatrices et donateurs, privés ou publics, pour leur contribution sans laquelle FamiPlus ne pourrait mener à bien toutes ses activités.

Pour le comité nous sommes toujours à la recherche de personnes motivées pour assurer le développement de l'association avec leurs compétences et leurs idées et faire vivre les valeurs de FamiPlus – soyez, toutes et tous, les bienvenus !



INTERNE ORGANISATION

Personal

Das Funktionieren von FamiPlus ist ganz stark von Einsatz und Motivation seiner Mitarbeiterinnen abhängig. Ohne dieses Team könnten wir nicht die tägliche Arbeit für Familien leisten und vielfältige Angebote für kleine Kinder und ihre Eltern machen. Wir verstehen uns zudem als ein Sprungbrett für Frauen, die einen Wiedereinstieg ins Berufsleben oder einen Ersteinstieg in die Schweizer Arbeitswelt suchen. Daher freut es uns einerseits, wenn dieser Sprung geschafft wird und die Mitarbeiterinnen neue Wege gehen, andererseits bedeutet es für die Leiterinnen mehr Arbeit neue Mitarbeiterinnen zu gewinnen und einzuarbeiten und ins Team zu integrieren.

Um das Teambuilding zu fördern und einmal Zeit ausserhalb des üblichen Rahmens miteinander zu verbringen, organisierten Beatriz Supervia und Anaité Zurbriggen einen Teambuilding-Anlass mit verschiedenen Spielen, damit wir uns alle besser kennen lernen und das Gemeinschaftsgefühl gestärkt wird.

Die Leiterinnen besuchten zudem den Familientreff in Bern, um einen Einblick in deren Arbeit zu bekommen und sich mit deren Betriebsleiterin auszutauschen. Wir nahmen viele Eindrücke und Ideen mit.

Ende 2023 verabschiedeten sich als Mitarbeiterin im Café und Leiterin türkischsprachige Eltern-Kind-Gruppe Gülümser Pedük und als Mitarbeiterin im Spielzimmer Odete Junior Martin, die beide eine neue berufliche Herausforderung gefunden haben. Ebenfalls beendete Monia Alimi ihre Mitarbeit als

ORGANISATION INTERNE

Service du personnel

Le fonctionnement de FamiPlus repose fortement sur l'engagement et la motivation de ses collaboratrices. Sans cette équipe, nous ne pourrions pas effectuer le travail quotidien pour les familles ni proposer des offres variées pour les petits enfants et leurs parents. Nous nous considérons également comme un tremplin pour les femmes qui effectuent un retour à la vie professionnelle ou une première entrée dans le monde du travail suisse. C'est pourquoi nous nous réjouissons lorsque cette transition est réussie et que les collaboratrices embrassent de nouvelles opportunités. Cependant, cela signifie plus de travail pour les directrices pour recruter et former de nouvelles collaboratrices et les intégrer dans l'équipe.

Afin de favoriser le renforcement de l'esprit d'équipe et de passer du temps ensemble en dehors du cadre habituel, Beatriz Supervia et Anaité Zurbriggen ont organisé un événement de formation d'équipe comprenant divers jeux, l'objectif était de mieux se connaître et de renforcer la cohésion d'équipe.

Les responsables ont également visité le Familientreff à Berne pour mieux comprendre leur travail et échanger avec la directrice de ce centre. Cette visite a été riche en impressions et en idées.

Fin 2023, Gülümser Pedük, collaboratrice du café et responsable du groupe parents-enfants de langue turque, ainsi que Odete Junior Martin, collaboratrice de la salle de jeux, ont pris leur congé pour relever de nouveaux défis professionnels. Monia Alimi a

Leiterin der arabischen Eltern-Kind-Gruppe und Imen Hamila als unsere Köchin für den Mittagstisch. Neu ins Team kamen Nicole Frieden im Spielzimmer und Wahida Amiri und Fatma Ahmer-Elain im Café.

Als Dankeschön an alle Mitarbeiterinnen für 25 Jahre FamiPlus im vergangenen Jahr machten wir uns einen schönen Abend und genossen gemeinsam im Restaurant La Stella deren gute italienische Küche. Zum Jahresende fand ebenfalls ein geselliger Anlass für unsere Mitarbeiterinnen statt, mit Crêpe-Party und Bingo zur Unterhaltung war es ein gelungener Abend.

Weiterbildung

Im November organisierten wir für die Mitarbeiterinnen eine interne Fortbildung zum Thema «Stereotypen und ihre Auswirkungen». Geleitet wurde der Abend von Emmanuelle Houlmann und Nadine Ndjoko, die Co-Leiterinnen vom Verein mosaïk. Wir erarbeiteten gemeinsam, welche Stereotypen wir zu bestimmten Gruppen haben und wie daraus Vorurteile und Diskriminierung werden können. Der dicht mit Informationen gefüllte Abend soll uns helfen, Stereotypen und Vorurteile zu hinterfragen und ihnen entgegenwirken. Dadurch konnten Empathie und Verständnis für die Vielfalt der Menschen gefördert werden und uns in unserer täglichen Arbeit im FamiPlus unterstützen.

Mitgliederversammlung

An der jährlichen Mitgliederversammlung informierte Katy Schneider die anwesenden Mitglieder über die wichtigsten Veränderungen im Betrieb, die stattgefundenen Feste und personellen Veränderungen des vergangenen

également mis fin à sa collaboration en tant que responsable du groupe parents-enfants arabe, tandis qu'Imen Hamila a cessé ses fonctions de cuisinière pour la table de midi. Nicole Frieden a rejoint l'équipe dans la salle de jeux, et Wahida Amiri ainsi que Fatma Ahmer-Elain ont rejoint l'équipe du café.

En reconnaissance des 25 années de service dévoué de toutes les collaboratrices. FamiPlus, une soirée de remerciement a été organisée, suivie d'une visite au restaurant La Stella pour déguster une cuisine italienne raffinée. En clôture de l'année, un événement convivial a été préparé pour les collaboratrices, comprenant une soirée crêpes et un bingo pour le divertissement. La soirée s'est avérée être un franc succès.

Formation interne

En novembre, une formation interne sur le thème des «stéréotypes et de leurs conséquences» a été organisée pour les collaboratrices. La soirée a été animée par Emmanuelle Houlmann et Nadine Ndjoko, co-animatrices de l'association mosaïk. L'objectif était d'explorer ensemble les stéréotypes que nous pouvons avoir sur certains groupes et comment ils peuvent évoluer en préjugés et en discrimination. La soirée, riche en informations, visait à remettre en question ces stéréotypes et préjugés, et à les combattre. Elle a favorisé l'empathie et la compréhension de la diversité des individus, renforçant ainsi notre travail quotidien au sein de FamiPlus.

Assemblée générale

Lors de l'assemblée générale annuelle, Katy Schneider a informé les membres présents des principaux changements survenus dans l'association, des événements qui ont eu lieu et des changements de personnel de

Jahres und Odete Junior Martins rapportierte die Ereignisse im Bereich Integration und der fremdsprachigen Gruppen sowie über unsere Projekte und die neue Kleiderbörse. Anschliessend schilderten Katja Müller und Pauline Pauli die Ereignisse des Jahres aus Sicht des Vorstandes. Erfolgsrechnung und Budget wurden von Marion Weick kurz vorgestellt und erläutert. Das Jahr 2022 schloss mit einem Verlust von CHF 9'610.76 ab und die Richtigkeit der Buchführung von Yasmine Fathy wurde durch die beiden Revisoren Daniela Baumgartner und Yann Michel geprüft. Die beiden Revisoren wurden in ihrem Amt wiedergewählt. Für das Jahr 2023 wird mit Ausgaben von 141'050.00 CHF und Einnahmen in Höhe von 139'300.00 CHF gerechnet, daraus resultiert ein geplanter Verlust von 1'750.00 CHF. Bei den Wahlen zum Vorstand wurden die bisherigen Mitglieder bestätigt und zwei neue Mitglieder, Franziska Hörnlimann und Zahra Nyei, gewählt. Beatriz Supervia Berrogain stellte uns danach noch die geplanten Aktivitäten und Feste für 2023 vor. Anträge von Mitgliedern lagen keine vor. Zum Abschluss wurden alle Teilnehmerinnen zu einem Apéro eingeladen.

Vermietung und Infrastruktur

Wir freuen uns, dass wir die Verwaltung der Raumvermietungen im Laufe dieses Jahres verbessern konnten. Durch die Einführung eines Vorauszahlungssystems, konnte das Problem, dass Buchungen in letzter Minute annulliert wurden, erheblich reduziert werden. Parallel dazu führten wir die Bezahlung des Mietpreises per E-Banking ein, um die Abwicklung zu vereinfachen. So konnten wir unsere Räume sowie den Garten 47-mal an den Wochenenden vermieten und viele Familien konnten bei uns feiern und eine gute Zeit verbringen.

L'année écoulée. Odete Junior Martins a, quant à elle, présenté les événements dans le domaine de l'intégration et des groupes de langue étrangère ainsi que nos projets et la nouvelle bourse aux vêtements. Katja Müller et Pauline Pauli ont ensuite décrit les événements de l'année du point de vue du comité. Le compte de résultat et le budget ont été brièvement présentés et expliqués par Marion Weick. L'année 2022 s'est soldée par une perte de CHF 9'610.76 et l'exactitude de la comptabilité tenue par Yasmine Fathy a été vérifiée par les deux réviseurs Daniela Baumgartner et Yann Michel. Les deux réviseurs ont été réélus dans leur fonction. Pour l'année 2023, les dépenses sont estimées à 141'050.00 CHF et les recettes à 139'300.00 CHF, ce qui entraîne une perte prévue de 1'750.00 CHF. Lors des élections au comité, les membres actuels ont été confirmés et deux nouveaux membres, Franziska Hörnlimann et Zahra Nyei, ont été élus. Beatriz Supervia Berrogain nous a ensuite présenté les activités et les fêtes prévues pour 2023. Aucune proposition n'a été faite par les membres. Pour terminer, toutes les participantes ont été invitées à un apéritif.

Locations et Habitation

Nous sommes heureux d'annoncer une amélioration dans la gestion des locations au cours de cette année. Nous avons pris des mesures en mettant en place un système de paiement anticipé, ce qui a considérablement réduit le problème des réservations non honorées à la dernière minute. En parallèle, nous avons introduit un système de paiement par e-banking pour offrir une option pratique aux utilisateurs de payer à distance. Nous avons pu louer nos locaux avec le jardin à 47 reprises pendant les week-ends, permettant ainsi à de nombreuses familles de célébrer et de passer d'agréables moments chez nous.

In Bezug auf die Infrastruktur wurden in diesem Jahr, abgesehen von kleineren Reparaturen, keine grösseren Änderungen vorgenommen. Die in die Jahre gekommenen Stühle im Café bedürfen häufiger Reparaturen. Wir sind entschlossen, eine sichere und komfortable Umgebung für unsere Mitglieder aufrechtzuerhalten, und diese Bemühungen werden fortgesetzt.

Im Garten wurde ein Teil des Rasens unter den Bäumen neu gesät, da er in den heissen Sommern sehr gelitten hatte. Auch Teile unseres Barfussparcours wurden ersetzt, da die Elemente witterungsbedingt erneuert werden mussten und zugleich ermöglicht dies neue Sinneserfahrung an den Füßen. Der neue Tisch mit Bänken im Garten wurde von einigen Mitarbeiterinnen bunt angestrichen und bietet somit wieder eine zusätzliche Sitzgelegenheit im Garten.

Wir möchten unseren Mitgliedern, Partnern und dem gesamten Team unsere Dankbarkeit für ihr fortgesetztes Engagement für unseren Verein ausdrücken. Ihre Unterstützung ist entscheidend für unseren Erfolg.

Au niveau des infrastructures, à l'exception de réparations mineures, aucune modification majeure n'a été apportée cette année. Les chaises du café, devenues vieilles, nécessitent des réparations fréquentes. Nous sommes déterminés à maintenir un environnement sûr et confortable pour nos membres, et ces efforts se poursuivront.

Dans le jardin, nous avons bénéficié d'une contribution appréciable des espaces verts de la ville de Bienne, qui a semé du nouveau gazon devant le préau. De plus, pour résoudre les problèmes avec le parcours sensoriel, nous avons remplacé les bouchons défectueux par des lattes en plastique plus résistantes, améliorant ainsi la durabilité et la qualité de l'expérience sensorielle. La nouvelle table et les bancs dans le jardin ont été peints en couleur par quelques collaboratrices, offrant ainsi davantage de places assises dans l'espace extérieur.

Nous tenons à exprimer notre gratitude envers nos membres, partenaires et toute l'équipe pour leur engagement continu envers notre association. Votre soutien est essentiel pour notre succès.

FRÜHE FÖRDERUNG

Die Tätigkeiten im Bereich der frühen Förderung sind die Kernaufgaben von FamiPlus. Dazu zählen unter anderem das betreute Spielzimmer, die regelmässig stattfindenden Animationen und die Kreativateliers sowie die Angebote im Garten.

Spielzimmer und pädagogisch Aktivitäten

Wie zu Beginn eines jeden Jahres wurde der Spielbereich neu gestaltet. Die Spiele werden so ausgewählt, dass jedes Kind dasjenige findet, das seinem Entwicklungsstand entspricht. Dieses Jahr haben wir Bücher, einen Baukasten, ein Entenangel-Spiel, Puzzles und Bastelmaterial sowie vier Stühle gekauft, um den Tisch im Spielbereich zu vervollständigen.

Die Rituale der letzten Jahre wurden fortgesetzt und durch das Händewaschen vor dem Essen und das gemeinsame Aufräumen am Ende ergänzt. Bei ihrer Ankunft setzen die Kinder ihren Namen (den die Eltern

ENCOURAGEMENT PRÉCOCE

Les activités dans le domaine de l'encouragement précoce constituent la principale mission de FamiPlus. Cela comprend notamment l'espace-jeu, les animations régulières, les ateliers créatifs, ainsi que les activités proposées dans le jardin.

Espace-jeu et activités pédagogiques

Comme à chaque début d'année l'espace-jeu se renouvelle. Les jeux sont choisis pour que chaque enfant trouve celui qui correspond à son stade de développement. Cette année, nous avons acheté des livres, un jeu de construction, un jeu de pêche aux canards, des puzzles et du matériel de bricolage, ainsi que quatre chaises pour compléter la table de l'espace-jeu.

Les rituels de l'année passée se sont poursuivis, complétés par le lavage des mains avant les 10h ou 16h et le rangement tous ensemble avant la fermeture. A leur arrivée les enfants placent leur nom (que leurs



zuvor mit ihnen gebastelt haben) an die Magnettafel. Dadurch können die anderen Eltern die Namen der anwesenden Kinder erfahren und das Kind kann seinen Namen wiedererkennen. Wir singen immer ein Lied zum Znüni oder Zvieri und zum Abschied, die Lieder werden zu Hause oft noch einmal gesungen.

Jeden Tag bieten wir eine andere Bastelarbeit an. Diese Aktivität ist bei den Kindern und sogar bei den Eltern sehr beliebt. Dem Kind zu erlauben, zu schneiden, zu kleben, zu malen, zu erfinden und zu gestalten, ist wichtig für seine Entwicklung und bereitet es nach und nach auf die Aktivitäten im Kindergarten vor. Die Zeit für die Unterstützung (Coaching) der Mitarbeiterinnen wurde fortgesetzt, wobei immer noch viele Ideen und Fragen ausgetauscht wurden.

Der Spielzimmer ist immer noch sehr belebt, mit einem guten Einvernehmen zwischen den Kindern und einem regen Austausch zwischen den Eltern. Jede Woche kommen neue Familien und das Spielzimmer wird zeitweise zu klein. Wir versuchen den Platz besser zu nutzen, indem wir unsere Garderobe mit einbeziehen und einen Bewegungsraum daraus machen. Wir stellen fest, dass immer öfter Väter mit ihren Kindern zu uns kommen sowie Großmütter und Großväter, die ihre Enkelkinder betreuen. So lernen wir jede Generation einer Familie kennen, was für den Austausch sehr bereichernd ist.

Um die Qualität des Angebots zu sichern und angesichts der großen Anzahl von Familien, haben wir am Freitagmorgen eine zusätzliche Mitarbeiterin, die im Spielzimmer mitarbeitet.

parents ont bricolé au préalable avec eux) au tableau aimenté, ce qui permet aux autres parents de connaître les noms des enfants présents et à l'enfant de reconnaître son nom. Nous chantons à chaque ouverture les chansons du 10 heures (ou 16h) et «l'au-revoir» qui souvent sont rechantés à la maison.

Chaque jour, nous proposons un bricolage différent. Cette activité est très appréciée des enfants et même des parents. Permettre à l'enfant de découper, coller, colorier, inventer et créer est important pour son développement et le prépare peu à peu aux activités de l'école enfantine. Le temps de soutien (coaching) aux collaboratrices s'est poursuivi avec toujours de nombreux échanges d'idées et de questions.

L'espace-jeu reste toujours très animé avec une bonne entente entre les enfants et de nombreux échanges entre parents. De nouvelles familles nous rejoignent chaque semaine et l'espace-jeu devient par moment trop exigu. Nous allons agrandir l'espace en utilisant notre vestiaire et en y mettant du matériel encourageant le mouvement. Nous constatons que les papas continuent à être de plus en plus présents, ainsi que les grands-mamans et grands-papas, toujours plus sollicités pour la garde de leurs petits-enfants. Nous rencontrons ainsi chaque génération d'une famille, ce qui est très enrichissant pour les échanges.

Pour assurer la qualité de l'offre et vu le plus grand nombre de familles, nous avons ajouté une collaboratrice le vendredi matin dans l'espace-jeu.



Frühförderungsangebote

Die Aushänge mit Informationen für Eltern und Kinder von 0-4 Jahren werden regelmäßig aktualisiert. Wir geben weiterhin jeden Monat unser detailliertes Programm mit den angebotenen Aktivitäten heraus. Sie werden an unsere Besucher und die wichtigsten Akteure im Frühbereich verteilt. Die pädagogische Leiterin bot einmal pro Monat eine Sprechstunde für die Eltern an. Diese Zeit des Austauschs ist sehr wertvoll und ermöglicht eine bessere Orientierung der Eltern entsprechend ihrer spezifischen Anfragen.

Krabbelgruppe

Der Donnerstagmorgen ist für Eltern mit einem Baby oder Kleinkind bis 18 Monate reserviert. Dort arbeiten immer dieselben Mitarbeiterinnen, um eine Kontinuität bei den Eltern und ihren Babys zu gewährleisten. Spezielles Spielzeug für Kleinkinder wird an diesem Tag hinzugefügt.

Leseanimation

Die Leseanimationen fanden auf Deutsch und Französisch jeweils einmal im Monat statt. Alle Kinder und ihre Eltern, unabhängig von ihrer Herkunftssprache, können daran teilnehmen. Das Tournelivre wurde im Laufe des Jahres mehrmals vorgestellt, ebenso wie das Kamishibai.

Am 24. Mai nahmen wir am **Schweizer Vorlesetag** teil. Wir haben Geschichten in verschiedenen Sprachen erzählt. Die Familien waren daran interessiert, allen Sprachen zuzuhören, auch die, die sie nicht verstanden. Dadurch konnte man sich in die Situation von Menschen versetzen, die die Sprache des anderen überhaupt nicht verstehen.

Activités encouragement précoce

Les panneaux d'information destinés aux parents et enfants de 0 à 4 ans sont régulièrement mis à jour. Chaque mois, nous publions notre programme détaillé des activités offertes, qui est distribué à nos visiteurs et aux principaux acteurs de la petite enfance. Comme l'année passée, la responsable pédagogique a assuré une permanence pour les parents. Ces moments d'échange sont très riches et permettent de mieux orienter les parents selon leurs demandes spécifiques.

Groupe des bébés

Le jeudi matin nous avons toujours beaucoup de monde pour le groupe des bébés. Les mêmes collaboratrices y travaillent pour assurer une continuité auprès des parents et leurs bébés. Des jouets pour tous petits sont ajoutés ce jour-là.

Animations lectures

Les lectures en français et allemand se poursuivent chaque mois. Tous les enfants et leurs parents, quelle que soit leur langue d'origine, peuvent y participer. Le tournelivre a été présenté plusieurs fois durant l'année ainsi que le Kamishibai.

Le 24 mai nous avons participé à **la Journée suisse de la lecture à voix haute**. Nous avons raconté des histoires en différentes langues. Les familles se sont montrées intéressées à écouter toutes les langues, même celles qu'elles ne comprenaient pas, ce qui nous a permis de nous mettre à la place de personnes ne comprenant pas du tout la langue de l'autre.

Musik und Bewegung

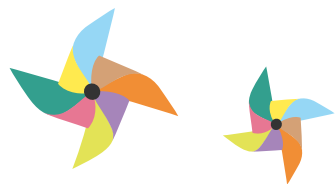
Diese Animation wurde einmal im Monat auf Französisch angeboten. Die Kinder können tanzen, singen und einfache Bewegungen mitmachen. Sie haben viel Spaß dabei und entwickeln nebenbei ihre Koordination und ihr Rhythmusgefühl.

Theateranimation

Unsere theaterpädagogisch ausgebildete Mitarbeiterin Fanny hat ihre Theateranimation weiterhin einmal im Monat angeboten. Kinder und Eltern geniessen diese Momente, die sie in die magische Welt des Theaters entführt. Ende des Jahres konnten sich Kinder und Eltern mit einem Wintermärchen von Fanny verzaubern lassen.

Kreativateliers

Wie jedes Jahr haben wir Kreativateliers für etwas größere Kinder zu verschiedenen Themen organisiert. In der Osterwerkstatt wurde eine Geschichte erzählt, die mit Eier-suche und Dekoration verbunden war. Elf Kinder machten sich auf die Suche nach den Eiern, die in unserem Garten versteckt waren. Zum Muttertag dekorierten wir einen Fotorahmen und einen Topf, in dem wir Primeln pflanzten und die Kinder nahmen alles in einer mit Schablonen bemalten Tasche mit nach Hause. Vierzehn Kinder und ihre Eltern nahmen daran teil. Im Herbst veranstalteten wir einen Apfel-Atelier. Wir pflückten Äpfel in unserem Garten und kochten daraus Apfelmus und belegten Törtchen. Etwa zehn kleine Köche nahmen daran teil. Die Kreativateliers ziehen jedes Jahr viele Kinder an und auch neue Familien nehmen daran teil.



Musique et mouvement

Cette animation se poursuit une fois par mois en français. Durant ces séances, les enfants dansent, chantent et ils effectuent des mouvements simples. Les enfants s'amuse beaucoup et développent également leur coordination et leur sens du rythme.

Expression théâtrale

Notre collaboratrice Fanny, formée au théâtre, a continué de présenter son atelier une fois par mois. Les enfants et les parents apprécient chaque représentation, qui les emportent dans l'univers magique du théâtre. À la fin de l'année, enfants et parents ont eu le plaisir de se laisser enchanter par un conte d'hiver présenté par Fanny.

Ateliers créatifs

Comme chaque année, nous avons organisé des ateliers créatifs pour enfants un peu plus grands sur différents thèmes. A l'atelier Pâques une histoire a été racontée suivie d'une chasse aux œufs et décorations. Onze enfants sont partis à la découverte des œufs cachés dans notre jardin. Pour la Fête des mères, nous avons décoré un cadre de photo et un pot pour y planter des primevères et le tout dans un sac peint aux pochoirs. Quatorze enfants accompagnés de leurs parents ont participé à cet atelier. En automne, nous avons fait un atelier «pommes». Nous avons cueilli les pommes dans notre jardin et les avons utilisées pour faire de la compote de pommes et garnir des tartelettes. Une dizaine de petits cuisiniers ont participé à cette activité. Les ateliers attirent chaque année de nombreux d'enfants, et de nouvelles familles y participent également.

ELTERN UND INTEGRATION

Café-Treff

Auch unter der neuen Leiterin Beatriz Supervia ist der Café-Treff im FamiPlus ein gemütlicher Ort für die Eltern, um sich bei einem leckeren Cappuccino oder Tee zu unterhalten und ein Stück von dem köstlichen, von einer unserer Mitarbeiterinnen selbstgebackenen Kuchen zu geniessen. Frisch aufgebackene Croissants zu einer Tasse Kaffee gehören für viele Eltern einfach zu einem Besuch dazu. Für die Kinder bieten wir als Znüni oder Zvieri kostenlos frisches Obst oder Gemüse an, aber auch Getränke und gesunde Snacks stehen für die kleinen Gäste bereit. Die Kinder schätzen diesen Moment, wenn sie gemeinsam am Tisch sitzen und die Früchte teilen und essen können. Im Sommer werden im Café verschiedene Getränke, wie z. B. selbstgemachter Eistee oder Babyccino, angeboten, die die Besucher dann in unserem Garten geniessen können.

Elternbildung

Um die Erziehungskompetenzen der Eltern zu stärken, bietet FamiPlus in Zusammenarbeit mit externen Organisationen Veranstaltungen zu verschiedenen Themen an. Dieses Jahr haben wir zusammen mit Berner Gesundheit einen Eltern-Austauschmorgen in französischer Sprache zum Thema: «Entdeckung des Körpers bei Kindern von 0 bis 4 Jahren» mit Juliane Köchli, Ausbilderin für sexuelle Gesundheit durchgeführt. Wir danken ihr herzlich für diesen Anlass, denn die Eltern schätzten diesen Moment des Austauschs sehr. Die Konferenz zum gleichen Thema in deutscher Sprache wird Anfang 2024 stattfinden.

PARENTS ET INTÉGRATION

Café-rencontre

Sous la direction de la nouvelle responsable, Beatriz Supervia, le café-rencontre de FamiPlus demeure un lieu convivial où les parents peuvent échanger autour d'un délicieux cappuccino ou thé et savourer une part de gâteau fait maison par l'une de nos collaboratrices. Pour de nombreux parents, les croissants fraîchement cuits accompagnés d'une tasse de café font tout simplement partie de leur visite. Pour les enfants, nous proposons gratuitement des fruits ou des légumes frais, mais des boissons et des snacks sains sont également à leur disposition. Les enfants apprécient ce moment où ils peuvent s'asseoir ensemble à table, partager les fruits et les déguster. En été, le café propose différentes boissons, telles que du thé glacé fait maison ou du babyccino, que les visiteurs peuvent ensuite savourer dans notre jardin.

Formation des parents

Afin de renforcer les compétences éducatives des parents, FamiPlus propose plusieurs événements sur différents thèmes, souvent en collaboration avec des organisations externes. Cette année, en partenariat avec la Santé bernoise, nous avons organisé une conférence en français : «Découverte du corps chez l'enfant de 0 à 4 ans» par Juliane Köchli, formatrice en santé sexuelle à Santé Bernoise. Nous la remercions chaleureusement car les parents ont beaucoup apprécié ce moment d'échanges. La conférence en allemand sera reportée en 2024.

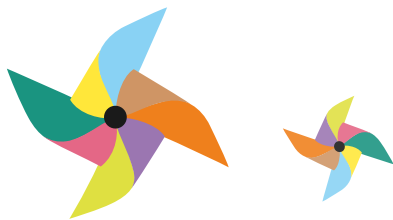
Integration

Das erste Halbjahr 2023 war für den Bereich Integration eine Zeit der Einschränkung, da nur der Beitrag des Kanton Berns als finanzielle Mittel zur Verfügung stand. Im zweiten Halbjahr erhielt FamiPlus jedoch die Subvention der Fachstelle für Integration der Stadt Biel und wir konnten unsere Angebote aufrechterhalten und einen Tag der offenen Tür in den vier fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen organisieren.

Im Mai nahmen wir am Fachnetztreffen Integration in Biel teil und konnten uns über die vielfältigen Angebote im Integrationsbereich informieren und von einem interessanten Vortrag zur einfachen Sprache profitieren.

Der Integrationsbereich zielt darauf ab, den Ansprüchen unserer Besucher und ihrer Familien gerecht zu werden. Zu diesem Zweck fand einmal pro Monat während der Öffnungszeiten eine Sprechstunde statt. Familien können Fragen zu Sprachkursen, Anerkennung von Diplomen, Aktivitäten für Eltern / Kinder und vielen anderen Themen stellen. Auf Wunsch werden die Besucher zu den Diensten und Institutionen der Stadt Biel oder zu unseren fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen weitergeleitet.

Die Infotafeln im Eingangsbereich, unterteilt nach Themen, bieten den Besuchern vielfältige Informationen und Flyer zum Mitnehmen. Die FamiPlus-Website sowie die Facebook-Seite und WhatsApp-Gruppe informieren ebenfalls über unsere angebotenen Aktivitäten.



Intégration

Le premier semestre de 2023 a été un moment de contrainte pour le domaine l'intégration, car on dépendait uniquement de la subvention du Canton. Cependant, lors du deuxième semestre, FamiPlus a reçu la subvention du Service Spécialisé d'Intégration de la Ville de Bienne, ce que nous a permis de maintenir nos offres et d'organiser une Journée portes ouvertes dans les quatre groupes parents/enfants en langue d'origine.

En mai, nous avons participé à la rencontre du réseau spécialisé dans l'intégration à Bienne et avons pu nous informer sur les nombreuses offres dans le domaine de l'intégration et profiter d'une présentation intéressante sur le langage simplifié.

Le domaine de l'intégration vise à répondre aux demandes de nos visiteurs/visiteuses. Afin d'atteindre cet objectif, une permanence a eu lieu une fois par mois pendant les horaires d'ouverture. Les familles ont pu poser des questions en lien avec les cours de langues, les reconnaissances de diplômes, les activités pour parents/enfants, et bien d'autres thématiques. Sur demande, les visiteurs sont orientés vers les services et les associations de la ville de Bienne ou vers nos groupes parents-enfants en langue d'origine.

Un panneau d'affichage est également présent dans nos vestiaires, subdivisé par thèmes et les visiteurs/visiteuses peuvent également le consulter et prendre les flyers qui leur intéressent. Le site web de FamiPlus ainsi que la page Facebook informent également sur les activités et des services proposés.

Fremdsprachige Eltern-Kind-Gruppen

Die fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen bieten Momente der Begegnung, in denen sich Eltern, insbesondere Mütter, und Kinder einmal pro Woche treffen, um in ihrer Muttersprache zu reden, zu singen, zu spielen und sich auszutauschen. FamiPlus unterstützt damit die Bedeutung guter Kenntnisse der Muttersprache, um die Zweitsprache besser zu lernen, sowie die Integration von Familien, die kürzlich in Biel angekommen sind. Im Jahr 2023 fanden vier Gruppen in den Sprachen Spanisch, Arabisch, Dari/Persisch und Türkisch statt. Die Gruppenstatistiken spiegeln einen Anstieg der Teilnehmerzahlen wider, auch aufgrund der tollen Arbeit der Leiterinnen. Nur die arabische Gruppe folgte diesem Trend nicht und war sehr unregelmäßig in der Besucherzahl.

AKTIVITÄTEN UND ANLÄSSE

Mittagstisch

Einmal die Woche treffen sich Familien mit Kindern, überwiegend im Vorschulalter, zu einer gemeinsamen vegetarischen Mahlzeit im FamiPlus. Nach dem Essen steht den Kindern das Spielzimmer oder der Garten zum Spielen zur Verfügung. Nach anderthalb Jahren als Köchin beim Mittagstisch verabschiedete Imen Hamila sich und wir konnten sie durch zwei Mitarbeiterinnen aus Afghanistan ersetzen. So konnte das Projekt, das mit Mitteln aus einem kantonalen Fonds unterstützt wird, ohne Unterbrechung weitergeführt werden.

Groupes parents/enfants en langue d'origine

Les groupes parents-enfants en langue d'origine offrent des moments de rencontre. Les parents, principalement des mamans, et enfants se retrouvent, une fois par semaine, pour chanter, jouer et échanger dans leur langue maternelle. FamiPlus soutient ainsi l'importance de bien connaître la langue maternelle pour mieux apprendre la langue seconde bien comme l'intégration des familles récemment arrivées à Bienne. Pendant l'année 2023, quatre groupes ont eu lieu dans les langues espagnole, arabe, dari/perse, et turque. Les statistiques des groupes reflètent l'augmentation du nombre de participants, et ce aussi grâce à l'important travail des animatrices. Cependant, le groupe arabe n'a pas suivi cette tendance et a été très irrégulier en terme de nombre de visiteurs.

ACTIVITÉS ET MANIFESTATIONS

Table-midi

Une fois par semaine, des familles avec des enfants, principalement en âge préscolaire, se retrouvent à FamiPlus pour partager un repas végétarien. Après le repas, les enfants ont accès à la salle de jeux ou au jardin pour jouer. Après un an et demi en tant que cuisinière de la table de midi, Imen Hamila a pris congé et nous avons pu engager deux nouvelles collaboratrices originaires d'Afghanistan pour la remplacer. Le projet, soutenu par un fonds cantonal, a ainsi pu être poursuivi sans interruption.

Kleiderbörse

Die Börse von FamiPlus blickt auf ein erfolgreiches Jahr zurück. Wir verzeichneten Umsatzsteigerungen und konnten zahlreiche Familien glücklich machen, indem wir ihnen kostengünstige Kleidung, Spielzeuge und Babyartikel angeboten haben. Unser Fokus liegt weiterhin auf qualitativ hochwertiger Kleidung zu fairen Preisen. Bedauerlicherweise übersteigt oft die Anzahl der Kleidungsstücke, die bei uns abgegeben werden, die tatsächliche Nachfrage. Wir hoffen, dass das Bewusstsein für nachhaltigen Kleidungskonsum und den schonenden Umgang mit Ressourcen weiterwächst.

Im Mai haben wir unser einjähriges Bestehen mit einem Fest gefeiert, bei dem es Kuchen, Kinderschminken und Riesenseifenblasen gab. Wir konnten Vera Joliat als dringend benötigte Unterstützung gewinnen, die nun auch montags die Börse öffnet. Dennoch suchen wir weiterhin nach freiwilligen Helferinnen und Helfern, die uns regelmäßig oder gelegentlich unterstützen möchten.

Im Juni haben wir an der Aktion Generation-f von Benevol teilgenommen und organisierten einen Spielzeugtauschbörse, die sehr gut angenommen wurde. Im August waren wir beim Festival vert auf der Neptunwiese vertreten. Trotz des regnerischen Wetters war es eine wertvolle Erfahrung. Wir möchten uns bei allen bedanken, die Secondhandkleidung eine Chance geben, uns durch Spenden von hochwertiger Kleidung und Spielzeug unterstützen oder sich freiwillig engagieren. Vielen Dank! Ohne euch wäre eine Kleiderbörse in Biel nicht möglich!

Ferienöffnung

FamiPlus war während der Ferienzeit insgesamt acht Wochen lang geöffnet. Da die anderen Einrichtungen für Kinder während

Bourse aux habits

La bourse FamiPlus a connu une année fructueuse. Nous avons augmenté nos ventes et avons rendu de nombreuses familles heureuses en leur proposant des vêtements, des jouets et des articles pour bébés à des prix avantageux. Nous continuons de privilégier des vêtements de qualité que nous pouvons revendre à un prix juste. Malheureusement, il y a souvent plus de vêtements à proposer que de demande réelle. Espérons que la conscience des gens pour des achats de vêtements durables et la gestion responsable des ressources continue de croître.

En mai, nous avons célébré notre premier anniversaire avec des gâteaux, du maquillage pour enfants et des bulles de savon géantes. Nous avons accueilli Vera Joliat, une aide très nécessaire, qui ouvre désormais la bourse également le lundi. Nous sommes toujours à la recherche de volontaires qui souhaitent nous soutenir régulièrement ou de temps en temps.

En juin, nous avons participé à l'action generation-f de benevol et avons organisé une bourse d'échange de jouets qui a été très bien accueillie. De plus, en août, nous étions présents au festival vert au bord du lac. Malgré le temps pluvieux, ce fut une expérience formidable. Nous remercions tous ceux qui offrent une chance à la mode d'occasion, nous soutiennent par des dons de vêtements de qualité, de jouets ou en effectuant du bénévolat. Merci !! Sans vous, une bourse de vêtements à Biel serait impossible !

Ouverture vacances

FamiPlus a été ouvert pendant huit semaines au total pendant les vacances. Comme d'autres institutions pour enfants étaient fermées pendant les vacances scolaires, de nombreuses familles avec de jeunes enfants et des

der Schulferien geschlossen waren, konnten viele Familien mit kleinen und älteren Kindern ihre Zeit im FamiPlus verbringen. Unsere Mitarbeiterinnen boten ein unterhaltsames Programm mit unterschiedlichen Aktivitäten für jeden Tag der Ferien an, beispielsweise Lieder, Bastelarbeiten, Vorlesen in verschiedenen Sprachen, Mandala-Zeichnen, Kränze basteln, Theater. Während der gesamten Ferien besuchten uns rund 200 Eltern und 260 Kinder. Die Cafeteria war während der Ferien geöffnet und bot eine gute Auswahl an Getränken, Snacks und Früchte und zum Mittagessen Mini-Pizzen und in den Herbstferien einfache Gerichte aus Afghanistan an.

Vatertag PapaPlus

Am 3. Juni haben wir den Vatertag gefeiert. Ein Tag speziell für alle Väter, um einen Moment mit ihren Kindern zu verbringen. Bei wunderschönem Wetter konnten wir alle Aktivitäten wie Basteln, Spiele, Blumen gießen und Minidisco im Garten durchführen. Es gab Kaffee und Kuchen und kalte Getränke aus unserer Cafeteria. Den Vormittag beendeten wir mit dem Fallschirmtuch und die Kinder hatten viel Spass, wenn wir sie auf dem Tuch durch die Luft drehten.

PlusQ'Ille Festival

FamiPlus nahm dieses Jahr zum ersten Mal am Zirkusfestival PlusQ'Ille am Seeufer teil. Verschiedene Geschichten mit dem Kamishibai wurden auf Französisch, Deutsch und Spanisch präsentiert. Die Kinder konnten die gleiche Geschichte in verschiedenen Sprachen hören und sich an den bunten Bildern erfreuen.

enfants plus âgés ont pu passer du temps à FamiPlus. Notre personnel a préparé et mis en œuvre un programme divertissant avec des activités différentes pour chaque jour des vacances, telles que des chansons, de l'artisanat, des jeux traditionnels, des lectures en différentes langues, des dessins de mandalas, la fabrication de couronnes et du théâtre. Pendant toutes les vacances, environs de 200 parents et 260 enfants sont venus nous rendre visite. La cafétéria était ouverte pendant les vacances et proposait un bon choix de boissons, de snacks et de fruits, ainsi que des mini-pizzas pour le midi et des plats simples d'Afghanistan pendant les vacances d'automne.

Fête des pères PapaPlus

Le 3 juin, nous avons célébré la fête des pères. Une journée spécialement dédiée à tous les pères pour qu'ils puissent passer un moment privilégié avec leurs enfants. Le temps magnifique nous a permis de réaliser toutes les activités telles que le bricolage, les jeux, l'arrosage des fleurs et la mini-disco dans le jardin. Nous avons proposé du café et des gâteaux ainsi que des boissons fraîches de notre cafétéria. Nous avons terminé la matinée avec la toile de parachute et les enfants se sont bien amusés lorsque nous les avons fait tourner dans les airs sur la toile.

Festival PlusQ'Ille

FamiPlus a participé cette année pour la première fois au festival de cirque PlusQ'Ille au bord du lac. Différentes lectures avec le kamishibai ont été présentées en français, allemand et espagnol. Les enfants ont pu écouter la même histoire dans différentes langues et apprécier des images colorées.

Kinderfest in der Altstadt

FamiPlus war am Kinderfest in der Altstadt ebenfalls mit einem Stand vertreten und die Kinder konnten einen lustigen Kraken aus alten Socken basteln, die mit Sand gefüllt und mit bunten Bändern und Augen geschmückt wurde. Unser Stand wurde rege besucht und die Aktivität kam bei allen Personen gut an.

Kinderfest FamiPlus

Dieses Jahr fand das Kinderfest am 16. September bei gutem Wetter in unserem Garten statt. Viele Familien fanden den Weg zu uns und Jung und Alt hatten drei Stunden lang Spass bei allen angebotenen Aktivitäten. DJ Carlos unterhielt den ganzen Nachmittag mit Kindermusik, es wurden Riesen-seifenbälle, Basteln mit Trockenblumen und Wandteppichflechten mit Stoffstreifen und Pflanzen angeboten. Ein Bewegungs-Parcours, Maniküre und Make-up für Kinder, Henna-Tattoos und Haarflechten standen ebenfalls auf dem Programm. Theateraufführungen für Kinder und eine Minidisco sorgte für weitere Unterhaltung am Fest. Zudem wurden Geschichten in verschiedenen Sprachen (Spanisch, Türkisch, Arabisch und Persisch) und mit dem Kamishibai auf Französisch und Deutsch angeboten.

Selbstgebackener Kuchen, Hot-Dogs und frisch zubereitete Waffeln rundeten das Angebot des Cafés ab. Zum Schluss gab es Spiele mit dem Fallschirmtuch.

Fête des enfants dans la vieille ville

FamiPlus a également tenu un stand lors de la fête des enfants dans la vieille ville. Les enfants ont eu l'opportunité de bricoler une drôle de pieuvre avec de vieilles chaussettes remplies de sable et décorées de rubans colorés et d'yeux. Notre stand a été très visité et l'activité a été appréciée par tous les participants.

Fête des enfants FamiPlus

Cette année, la fête des enfants s'est déroulée dans notre jardin le 16 septembre par beau temps. De nombreuses familles ont fait le déplacement et petits et grands se sont amusés pendant trois heures en participant à toutes les activités proposées. DJ Carlos a animé toute l'après-midi avec de la musique pour enfants, tandis que des boules de savon géantes, du bricolage avec des fleurs séchées et une tapisserie de tissus ont été proposés. Un parcours de mouvement, des manucures et maquillages pour enfants, des tatouages au henné et des tresses de cheveux étaient également au programme. Des petits spectacles de théâtre pour enfants et une mini-disco ont également animé la fête. Des histoires en différentes langues (espagnol, turc, arabe et persan) et avec le kamishibai en français et en allemand ont animé cette journée festive.

Des gâteaux, des hotdogs et des gaufres fraîchement préparées ont complété l'offre du café. La fête s'est terminée par l'habituel parachute de couleurs.



Samichlaus-Fest

Auch in diesem Jahr kam der Nikolaus ins FamiPlus, um den Kindern eine Freude zu machen und ihnen ein kleines Geschenk zu überreichen. Etwa sechzig Familien genossen die Veranstaltung trotz des kalten Wetters im Garten neben dem Weihnachtsbaum, den die Kinder in einer anderen Aktion in der Woche zuvor geschmückt hatten und lauschten der Weihnachtsmusik. Die Gesichter der Kinder spiegelten ihre Freude wider und sie konnten sich mit dem Nikolaus fotografieren lassen.

NETZWERK

FamiPlus arbeitet mit verschiedenen Organisationen zusammen und ist in diversen Netzwerken aktiv. Denn Zusammen sind wir stark – für die frühe Förderung in Biel und Umgebung.

Fête de Saint-Nicolas

Cette année encore, Saint-Nicolas est venu à FamiPlus pour ravir les enfants et leur offrir un petit cadeau. Une soixantaine de familles ont profité de l'événement dans le jardin, malgré le froid, à côté du sapin de Noël. Celui-ci avait également été décoré par les enfants lors d'une autre activité la semaine précédente, et de la musique de Noël résonnait dans l'air. Les visages des enfants reflétaient leur bonheur, et ils ont pu se faire photographier avec Saint-Nicolas.

RÉSEAU

FamiPlus collabore régulièrement avec différentes organisations et est active au sein divers réseaux. Car ensemble, nous sommes plus forts - pour l'encouragement précoce à Bienne et dans les environs.



Austausch mit der Stadt Biel im Frühbereich

Mit dem QuartierInfo Zentrum haben wir uns zweimal getroffen und uns über unsere Erfahrungen und neuen Aktivitäten ausgetauscht. Am Tag der offenen Tür der vier Info-Quartiere besuchten wir die verschiedenen Zentren und informierten uns über ihre Angebote. Desweiteren nahmen wir am Workshop zum neuen Frühförderungskonzept der Stadt Biel teil.

Vernetzung im Frühbereich, Region Biel

Am Vernetzungsanlass im Frühbereich nahmen wir mit mehreren Personen aus dem Leitungsteam teil. Neben der Möglichkeit zum Austausch mit den Vertretern von Organisationen und Akteuren im Frühbereich, hörten wir einen interessanten Vortrag zur Thematik: «Wie spreche ich schwierige Themen an? Beratungsmethodik in der Elternzusammenarbeit.» von der Mütter-Väter-Beratung.

Mütter- und Väterberatung

Die kostenlosen Beratungsangebote mit der Mütter- und Väterberaterin Myriam Roth konnten wieder an einem Donnerstag im Monat im FamiPlus angeboten werden. Wir freuen uns, dass diese Zusammenarbeit weitergeht und Familien von diesem Angebot bei uns profitieren können. Auch der **Vater-Kind-Treff** konnte weiterhin an einem Samstag im Monat im FamiPlus organisiert werden. Hier sind die Väter einmal unter sich, können Kontakte zu anderen Papas knüpfen, sich austauschen und Fragen an den Leiter des Treffs, Philippe Häni, stellen. Alle Väter mit Kindern im Vorschulalter sind dort willkommen.

Échange avec la ville de Bienne dans le domaine de la petite enfance

Avec l'InfoQuartier Centre, nous nous sommes rencontrés à deux reprises et avons échangé sur nos expériences et nos nouvelles activités. Lors de la journée portes ouvertes des quatre Info-Quartiers, nous avons visité les différents centres et nous nous sommes informés sur leurs offres. Par ailleurs, nous avons participé à l'atelier sur le nouveau concept d'encouragement précoce de la ville de Bienne.

Mise en réseau dans le domaine de la petite enfance, région Bienne

Cette année encore, nous avons participé à la rencontre de mise en réseau dans le domaine de la petite enfance avec plusieurs personnes de l'équipe de responsables. Outre la possibilité d'échanger avec les représentants d'organisations et d'acteurs du domaine de la petite enfance, nous avons assisté à une présentation intéressante du centre de puériculture sur le thème : «Comment aborder des sujets difficiles ? Méthodologie de conseil dans la collaboration avec les parents».

Centre de puériculture

Les consultations gratuites avec la puéricultrice Myriam Roth ont à nouveau pu être proposées un jeudi par mois à FamiPlus. Nous sommes heureux de pouvoir poursuivre cette collaboration et que les familles puissent continuer de profiter de cette offre chez nous. De plus, la **rencontre pères-enfants** a également été organisée un samedi par mois à FamiPlus. À cette occasion, les pères peuvent se réunir entre eux, nouer des contacts avec d'autres papas, échanger et poser des questions au responsable de la rencontre, Philippe Häni. Tous les pères avec des enfants en âge préscolaire y sont les bienvenus.

Forum Migration und Integration

FamiPlus hat am Forum für Migration und Integration zum Thema «Sprachen und Integration» teilgenommen, das von der Fachstelle für Integration organisiert wurde. Mehrere hundert Besucherinnen und Besucher konnten die Angebote nutzen, darunter auch der Infostand von FamiPlus, mit dem wir auf unsere Angebote und die fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen aufmerksam gemacht haben. Es war eine Freude, daran teilzunehmen und mit dem Integrationsdienst bei diesem Forum zusammenzuarbeiten.

Regionales Austauschtreffen

Das jährliche Austauschtreffen mit den Familien- bzw. Mütterzentren aus der Region Bern fand im September im Familientreff Bern statt. Die Vertreterinnen von fünf Zentren tauschten sich über vielfältige Themen aus wie den Zusammenschluss vom Familientreff Bern mit den Kindertagesstätten Murifeld, die Beschaffung von finanziellen Mittel, die Ausgestaltung von Leistungsverträgen und die neue Datenschutzrichtlinie.

Forum de Migration et Intégration

FamiPlus a participé au Forum de Migration et Intégration sous le thème : Langues et intégration, organisé par de Service spécialisé de l'Intégration. Plusieurs centaines de visiteurs ont pu profiter de toutes les offres de la Ville, parmi lesquelles, celles de FamiPlus avec nos activités habituelles et la participation des groupes parents-enfants en langue d'origine. C'était un plaisir de participer et de collaborer avec le Service d'Intégration lors de ce forum.

Rencontre régionale

La rencontre d'échange annuelle avec les centres familiaux et les centres de mères de la région de Berne a eu lieu en septembre au Familientreff Bern. Les représentantes de cinq centres ont échangé leurs points de vue sur des sujets variés tels que la fusion du Familientreff Bern avec les Kindertagesstätten Murifeld, l'obtention de moyens financiers, l'élaboration de contrats de prestations et la nouvelle directive sur la protection des données.





STATISTIKEN | STATISTIQUES

Erfolgsrechnung 2023 / Compte de résultat 2023

Aufwand/Dépenses	2022	2023	Budget 2023
Personalkosten/Frais de personnel	90'293.28	84'853.64	85'950.00
Weiterbildung /Formation	692.15	462.50	1'000.00
Projektaufwand/Frais projets	11'284.00	11'110.31	11'800.00
Cafeteria	1'942.75	2'409.55	2'500.00
Spielzimmer/Chambre de jeux	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Integration/Intégration	470.05	437.10	400.00
Garten/Jardin	195.85	206.53	200.00
Verbrauchsmaterial/Matériel divers	169.35	966.65	750.00
Einrichtungen/Mobilier	140.10	2'890.39	3'200.00
Aktivitäten /Activités	468.90	447.10	400.00
Büromaterial /Matériel de bureau	198.20	220.90	500.00
Telefon, Porti/Frais de port, téléphone	1'684.45	1'795.00	1'800.00
Gebühren Internet/Taxe internet	193.70	193.70	200.00
Mitgliederbeiträge/Cotisations	400.00	520.00	400.00
Spesen, Geschenke/Frais, cadeaux	346.40	62.95	350.00
Bankgebühren+Twint/Frais bancaires+Twint	168.56	211.70	200.00
URE Maschinen/Entretien, remplacement machines	624.28	2'039.00	300.00
Werbedrucksachen/Publications	3'228.84	3'295.53	3'500.00
Veranstaltungen/Événements	3'185.76	1'975.55	3'500.00
Versicherungen/Assurances	749.34	765.51	1'100.00
Miete+NK/Location+frais	22'968.30	18'897.25	22'000.00
Mittelzuweisungen/Affectation fonds	0.00	15'000.00	0.00
Total Aufwand/Dépenses	140'404.26	149'760.86	141'050.00
Ertrag/Produits			
Mitgliederbeiträge/Cotisations	7'610.00	9'990.00	8'000.00
Spenden/Dons	1'770.00	11'636.35	6'000.00
Subventionen Kirchen + Gemeinden/Subventions des églises + communes	3'800.00	3'800.00	3'800.00
Subvention Stadt Biel/Subvention ville de Bienne	85'000.00	85'000.00	85'000.00
Drittmittel/Fonds externes	13'000.00	20'200.00	17'000.00
Cafeteria	4'622.55	5'691.18	4'500.00
Kleiderbörse/Bourse aux habits	2'695.50	4'212.55	3'000.00
Veranstaltungen/Événements	1'205.60	1'516.75	1'000.00
Aktivitäten/Activités	3'309.85	5'592.30	3'500.00
Raumvermietung/Location de salles	6'880.00	7'305.00	6'000.00
Inserate/ Annonces	900.00	1'875.00	1'500.00
Total Ertrag/Produits	130'793.50	156'819.13	139'300.00
Gewinn/Verlust; Gain/Perte	-9'610.76	7'058.27	-1'750.00

Bilanz per 31.12.2023 / Bilan au 31.12.2023

	Aktive/Actifs		Passive/Passifs	
	2022	2023	2022	2023
Kasse/Caisse	521.00	405.75		
Postkonto/Compte postal	78'276.36	103'090.60		
Aktive Transitoiren / Transitoires actifs	0	2'912.55		
Schlüsseldepot/Dépôt de clés			3'498.00	3'598.00
Zweckgebundene Mittel/ Fonds affectés			9'200.00	15'500.00
Passive Transitoiren/ Transitoires passifs			1'491.38	644.65
Langfr. Rückstellungen/ Provisions à long terme			22'166.10	37'166.10
Eigenkapital/Capital propre			42'441.88	49'500.15
	78'797.36	106'408.90	78'797.36	106'408.90

BesucherInnenstatistik

Die Anzahl der Besucherinnen und Besucher im Café und Spielzimmer lag 2023 bei insgesamt 3614 Personen. Wir konnten auch viele neue Familien im FamiPlus begrüßen und 65 neue Mitglieder gewinnen. Das Besucherverhältnis betrug wie im Vorjahr 63% Bieler und 37% Besucher aus umliegenden Gemeinden. Bei den fremdsprachigen Eltern-Kind-Gruppen gab es insgesamt 1823 Teilnehmende mit Kindern. Während der Ferienöffnung kamen insgesamt 465 Personen zu uns ins FamiPlus, davon 260 Kinder. Einmal die Woche fand unser Familien-Mittagstisch statt, an dem 342 Kinder und 335 Erwachsene teilnahmen. Insgesamt konnten wir somit 6114 Erwachsene und Kinder bei unseren verschiedenen Angeboten erfassen.

Genutzt wurde FamiPlus ausserdem von Familien, die am Programm von schrittweise teilnehmen, Väter mit ihren Kindern beim Vater-Kind-Treff, den Kindern, die beim Ferienpass im FamiPlus mitmachten, Frauen, die beim FemmesTisch dabei waren und von privaten Mieterinnen und Mieter mit ihren Gästen an den Wochenenden.

Statistique du nombre de visiteurs

En 2023, le nombre de visiteurs du café et de la salle de jeux s'élevait à 3614 personnes au total. Nous avons également accueilli de nombreuses nouvelles familles à FamiPlus et gagné 65 nouveaux membres. La proportion de visiteurs était, comme l'année précédente, de 63% de Biennois et de 37% de visiteurs des communes environnantes. Dans les groupes parents-enfants de langue étrangère, il y a eu au total 1823 participants avec enfants. Pendant l'ouverture des vacances, 465 personnes au total sont venues à FamiPlus, dont 260 enfants. Une fois par semaine, notre table de midi familiale a accueilli 342 enfants et 335 adultes. Au total, nous avons donc pu enregistrer 6114 adultes et enfants lors de nos différentes offres.

FamiPlus a en outre été utilisé par des familles participant au programme de petit pas, des pères avec leurs enfants lors de la rencontre père-enfant, les enfants qui ont participé au passeport vacances à FamiPlus, des femmes qui ont participé à la Femmes-Tisch et des locataires privés avec leurs invités pendant les week-ends.

SPENDERLISTE | LISTE DES DONATEURS

Vielen Dank an unsere Spenderinnen und Spender! Un grand merci aux nos donatrices et donateurs !

Private Spender (ab 100.00 Fr.) / Dons privés (à partir de 100.00 Fr.) :

Inner Wheel Club	Fr. 5'000.00
Vreni Steinegger	Fr. 5'000.00
Gemeinnütziger Frauenverein Nidau,	Fr. 500.00
Planungsbüro Felix Dudler, Biel	Fr. 500.00
Pascal Reto Burnand,	Fr. 100.00
Ingrid Edelmann-Schümperli,	Fr. 100.00
Ruth Rohrer Kaiser	Fr. 100.00
Diverse Spenden/Dons divers :	Fr. 136.35
Migros Kulturprozent, Einkaufsgutschein	Fr. 150.00
Coop, Einkaufsgutschein	Fr. 50.00

Beiträge von Gemeinden und Kirchgemeinden / Dons de communes et des paroisses:

Stadt Nidau	Fr. 300.00
Römisch-kath. Kirchgemeinde Biel	Fr. 2'000.00
Evang.-Ref. Kirchgemeinde Biel	Fr. 1'000.00
Kirchgemeinde Nidau	Fr. 500.00

Zuwendungen Stadt Biel / Cotisation de la ville de Bienne :

Stadt Biel / Ville de Bienne :	Fr. 85'000.00
--------------------------------	---------------

Danke für Ihre Unterstützung / Merci pour votre soutien:



ÖFFNUNGSZEITEN HEURES D'OUVERTURE

FamiPlus ist geöffnet / FamiPlus est ouvert:

Montag / Lundi	15.00 – 17.00
Dienstag, Mittwoch und Freitag / Mardi, mercredi et vendredi	09.00 – 11.00
Donnerstag (Krabbelgruppe) / Jeudi (groupe des bébés)	09.00 – 11.00

